

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

SISTEMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

## **NON CUNU NON**

### **1**

(Vamos a escribir)

Cartilla de Escritura N° 1

S H A R A N A H U A  
con traducción al castellano

Preparada por el  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1972

## Prólogo

Este Manual de Escritura para la Clase de Transición 1 ha sido cuidadosamente confeccionado con cuatro propósitos:

Primero, enseñar la escritura en la forma más efectiva y agradable posible.

Segundo, seguir cuidadosamente el Curso de Lectura; a partir de la lección 77 hay una lección para cada página de la cartilla Non Cunu Oin Non #2. Así los conocimientos nuevos que se adquieran en la lectura serán repasados diariamente por medio de la escritura.

Tercero, proveer materia para la quinta hora del día, la cual debe ser una hora de reajuste. En esa hora los alumnos pueden terminar cualquier tarea que les haya quedado de la tercera hora y esto les servirá como repaso de las palabras y sílabas que van aprendiendo.

Cuarto, ayudar a que el alumno aprenda a escribir por sí solo (no solamente a copiar), por medio del dictado que se le dé casi cada día al fin de la hora, a partir de la Lección 33.

En las páginas 52-55 se encuentra la traducción al castellano del texto. En la página 56 se encuentra una explicación de la ortografía sharanahua.

## AL MAESTRO

El método de enseñanza que sugerimos es el siguiente:

1. Antes de la clase, el maestro debe rayar la pizarra. Luego enseñará el conocimiento nuevo de la lección, siguiendo los Pasos para una Buena Lección de Escritura que aparecen en la próxima página. La única excepción serán las lecciones de repaso en que no hay letras nuevas. El maestro no necesita llamar a los alumnos a la pizarra. Solamente debe explicar la lección y dejar la tarea, así ahorrará tiempo para otras secciones.
2. Al principio de cada clase, asegurar que los alumnos estén sentados en posición correcta, manteniendo su libro y tomando su lápiz como indican los cuadros de la carátula.
3. Procurar que los alumnos trabajen con cuidado para que cada letra sea bien formada. Sin embargo, no hay que exigirles demasiado. Hay mucho repaso en este libro: así que, si no pueden escribir bien una letra el primer día, no tienen que repetir la lección porque van a practicarla muchas veces más en las lecciones que siguen.
4. Vigilar que los alumnos dejen un buen espacio entre cada palabra y cada sílaba que escriban.
5. Los alumnos deben practicar bien cada parte de su lección, pero pueden pasar a la parte siguiente antes de aburrirse.
6. Procurar que los alumnos evalúen su trabajo y busquen maneras de mejorar su ortografía.

## PASOS PARA UNA BUENA LECCIÓN DE ESCRITURA

1. Rayar la pizarra antes de la clase.
2. Explicar bien la parte nueva que van a aprender. Por ejemplo en la lección 22 diga: "Vamos a aprender la letra 'p' que es la primera letra de la palabra 'popo'". En la lección 24 diga: "Vamos a aprender la sílaba 'po' con la que hacemos la palabra 'popo'".
3. Llamar a los niños a la pizarra y enseñarles cómo formar la letra o la nueva palabra de la lección.
4. Practicar en el aire.
5. Cada alumno practica una o dos veces en la pizarra, mientras el maestro vigila que lo haga correctamente.
6. Los alumnos practican en sus cuadernos. Lecciones 1-21, llena una o dos páginas de los dibujos indicados, según el tiempo. Empezando con la lección 22: Llena una página en el cuaderno con las letras o palabras en línea 1, y llena una página con las letras o palabras en línea 2. Línea 3 (si hay) practica 5 veces, y si tiene tiempo, llena una página con ésta también. Las líneas con el símbolo \* son dictadas por el maestro y deben ser escritas por el alumno sin mirar en otro papel o ayuda. El maestro indicará a los alumnos cuándo deben pasar de una línea a otra, también las cosas que deben atender de manera especial.
7. El maestro corrige los cuadernos (al fin de la hora o en la tarde).
8. Los alumnos corrigen los errores y practican lo corregido cinco veces, al principio de la siguiente hora.

Nota: No se permite borrar. Los niños necesitan saber hacer las letras correctamente desde la primera vez. Si se equivocan, deben comenzar de nuevo.

UNIDAD I: Enseñanza de los movimientos básicos por medio de figuras.

Lección 1

Enseñar a los alumnos cómo agarrar el lápiz.

Dibujar palos:

A handwriting practice grid consisting of several horizontal rows. The first row contains a downward-pointing arrow in the first cell, followed by ten empty rectangular boxes. The second row is a solid horizontal line. The third row contains ten empty rectangular boxes. The fourth row is labeled "Dibujar pelotas:" and is followed by a row of seven circles, each with a curved arrow indicating a counter-clockwise direction. Below this row is another row of seven empty circles.

Lección 2

Dibujar pelotas:

A handwriting practice grid for drawing trees. It starts with a row of five circles, each with a curved arrow indicating a counter-clockwise direction. Below this is a row labeled "Dibujar troncos:" followed by a row of five vertical double lines, each with a downward-pointing arrow. The final row is labeled "Dibujar árboles:" and contains five trees, each with a circular canopy and a double-line trunk. The first tree has a downward arrow on its trunk, and the second tree has a curved arrow on its canopy.

1.

shau shau

2.

fimi fimi

\* \* Escribir al dictado la palabra pitso.

UNIDAD XV:

rara

Lección 71

1.

ra ra ra ra

2.

shau shau

3.

fimi fimi

\* \* Escribir al dictado la palabra fimi.

Lección 72

1.

rara rara

2.

shau shau

\* \* Escribir al dictado la palabra fimi.

1. Ochi tara ya.

2. cotocoto cotocoto

3. Cotocoton nami pii.

\* Escribir al dictado la palabra cosha.

1. Escribir al dictado las siguientes palabras:

foca, tama, cosha, cotocoto, tara, shopa, taco,

nopu. Cada alumno debe escribir 5 veces cada

palabra que escribió mal.

2. Nocofunun tama pii.

## Traducción al castellano

Unidad II: <u>popo</u>	lechuza
Unidad III: <u>poa</u>	papa
Unidad IV: <u>ipo</u>	carachama
Unidad V: <u>ima</u>	hormiga
Unidad VI: <u>fama</u>	lagarto
Unidad VII: <u>mapi</u>	camarón
Unidad VIII: <u>mari</u>	añuje
Unidad IX: <u>facu</u>	niño
Unidad X: <u>shipi</u>	pishico
Unidad XI: <u>ihui</u>	árbol
Unidad XII: <u>pitso</u>	pihuicho
Unidad XIII: <u>fimi</u>	fruta
Unidad XIV: <u>shau</u>	hormiguero
Lección 79: <u>ono</u>	sajino
Lección 82: <u>ochi</u>	hermano mayor
Lección 84: <u>ya</u>	tiene
Lección 86: <u>yahua</u>	chanchó
Lección 89: <u>Rara facu ya.</u>	El timelo tiene un bebe.
Lección 91: <u>cashi</u>	murciélagó
Lección 93: <u>caro</u>	leña